

« Cuanto menos se lee, mas daño hace lo que se lee. »

Miguel de Unamuno



MAYO 2013  
EDICIÓN 32  
TERCER AÑO

## EN ESTE NÚMERO

### EDITORIAL

LA COMMUNAUTÉ ET MOI & MOI ET LA COMMUNAUTÉ

### OPINION

### CORREO

AHMED BENAÏSSA

### EMPLEO

QUEL AVENIR POUR LES OUVRIERS AGRICOLES ?

### TESTIMONIO

MI RETORNO A GINEBRA

### ACTIVIDADES

L'UAC EST DE SORTIE AUX EAUX-VIVES

### DESTACADO

TRABAJADORES Y TRABAJADORAS SEXUALES MIGRANTES  
Entrevista a Angelina Tibo

### PSICOLOGIA

LA MIGRACIÓN COMO PROCESO DE DUELO Y ESTRÉS

### TEATRO

APPRENDRE LE FRANÇAIS EN ALLANT AU THÉÂTRE

### EXPRESIONES LIBRES

### A TOMAR EN CUENTA

## EDITORIAL

### 1 LA COMMUNAUTÉ ET MOI & MOI ET LA COMMUNAUTÉ

**1**  
**2**  
**3**  
**4**  
**5**  
**6 - 7**  
**8 - 9**  
**10**  
**11**  
**12**

**G**inebra es un país de ensueño, país maravilloso donde la gente viene buscando una oportunidad, que difícilmente encontrará en otros países. Debido a que numerosas organizaciones mundiales tienen sede en Ginebra es que ésta es conocida tanto como Capital Internacional de Suiza así como Ciudad internacional. Esta ciudad es multicultural: es frecuente ver a diario por sus calles personas de distinta raza, religión, color e ideologías, sin embargo choca la idea de que exista mucha discriminación, mucho más si tomamos en cuenta el hecho que numerosas instituciones establecidas aquí fueron concebidas inicialmente para la defensa "del hombre", y también, de que en el mundo del derecho internacional existen muchas instituciones que son conformadas para el beneficio del ser humano desde todos los puntos de vista. La primera impresión que tuve de la comunidad fue fría y distante. Sus habitantes inmersos en sus ocupaciones parecían no percibir la presencia de otras personas que viven cerca de ellos en situación de irregularidad y precariedad.

Una segunda mirada me lleno de satisfacción porque pude ver que no todo es malo. Pude constatar que existe en esta ciudad un sin número de asociaciones, organizaciones y fundaciones que trabajan de forma coordinada y por un mismo objetivo. Vistos en conjunto esta red solidaria se parecen a una comunidad. En esta trabajan personas particulares que para los recién llegados son como un halo de esperanza y la luz al final del túnel. Gente que de forma desinteresada se ocupan de procurar una solución a problemas de otras personas que se encuentran en peligro de exclusión; personas que



MIRNA QUISBERT  
REDACTORA JEFE

de la noche a la mañana se quedaron sin trabajo, sin casa y sin familia, que duermen en la calle protegiendo sus cuerpos hambrientos y temblorosos con cartones bajo los puentes; gente humilde, migrantes que llegan a este país con la esperanza dibujada en el rostro y que con el pasar de los días cambian ese rostro dando lugar a uno triste, melancólico y sombrío; lo único que les queda es el anhelo de tiempos mejores.

He comprendido que debemos luchar por formar parte de la comunidad para poder reivindicar nuestros derechos, reivindicar nuestra presencia y también para agradecer a estas instituciones que nos brindan su apoyo en momentos de necesidad. Me gustaría decir que la comunidad recibe a todos con los brazos abiertos. Pero no es cierto. Los migrantes no somos visibles para el estado, los sin papeles no existimos pues son puestos de lados muchos derechos. Aun así todavía queda generosidad, solidaridad y humanidad en muchas personas quienes hacen lo posible para mejorar la vida del grupo numeroso de los excluidos sociales. Siendo la realidad tan dura como cruel agradezco la buena voluntad de tod@s l@s voluntari@s que, aunque están en paro, se reúnen para repartir comida a los sin techo, restaurantes que ofrecen comida y muchos otros gestos que no vemos inmediatamente pero que están ahí para ayudar a quien lo necesita y aunque la situación es devastadora hay gente que lo hace simplemente porque le sale del corazón.

## OPINION

### ALMAS SEDIENTAS DE CARÍO,... AQUÍ LES VA LO SUYO!

PABLO CRUZ DURÁN

El mundo de las *trabajadoras* de la calle en Ginebra no es lo que uno supone. Echando un vistazo rápido para ver como se desarrolla sus vidas y cuales son los entretelones del trabajo que realizan, mas de uno se quedaría con la boca abierta. Para administrar mejor el rol que juegan estas señoritas y sobre todo para defender sus derechos ante posibles abusos, la ciudad de Ginebra (independientemente de otros cantones) dispuso que todas las *trabajadoras de la calle* tienen que estar registradas y pagar un impuesto a su actividad; tener una aseguranza "por si acaso"

y residir como cualquier otra persona en un departamento. Contrariamente a lo que suponía mi vecino del segundo, éstas señoritas se las tienen "que arreglar" como puedan para pagar su vivienda, su comida y su recreación (claro está, lo que es recreación para el hombre, para ellas es "de boulot"), todo esto, sin contar otros gastos indispensables como la vestimenta, el colegio de los niños, etc. Si son extranjeras (como es seguro el caso), otros gastos son comprendidos, como enviar dinero para la familia, la medicina de la tía enferma o los video juegos del sobrino querido, en fin, su situación es como el resto de los mortales en Ginebra. "Está grave la cosa..." se quejaba una de ellas esta mañana, mientras me comentaba que tenía justamente problemas con su aseguradora por un monto de casi 2000 fr.-. Me tuve que trasladar de calle pues la clientela no llega hasta acá, continuaba quejándose. Estas damiselas

tienen un control de salud bastante frecuente lo cual asegura la higiene de ellas y el local de acogida a los amantes insaciables. Así mismo es condición indispensable estar "*registradas en la poli*" pues caso contrario entre ellas van asegurando la superpoblación de la "calle caliente", con frecuencia la denuncia es el mejor medio de ahuyentar las advenedizas. No se descarta que haya (como que de seguro lo hay) *trabajadoras de la calle* pero que no trabajan en la calle. Domiciliadas de forma privada y "sin que nadie lo sepa" (como decía un radiofonista en mi país: "un secreto a voces") trabajan dando buena compañía y relajamiento a muchas almas sedientas de cariño. En esta edición veremos como se desarrolla una parte de la vida de estas damiselas de la calle en la agitada vida nocturna de Ginebra, ciudad del encanto y la discordia.

# AHMED BENAÏSSA

PABLO CRUZ DURÁN

Una frase que ando masticando desde no hace mucho tiempo, es aquella que me dijo Ahmed Benaïssa, que en diferentes etapas de la vida, “las personas hacemos *duelo* de diferentes cosas”. Entre muchas cosas que me he dado cuenta viviendo en Europa, es que muchas ideas conocidas con un nombre en Latinoamérica, acá son llamadas de diferente manera pero que a la postre significan lo mismo. Hacer *duelo* equivaldría, en la más pura jerga latina y aun más en boca de mi abuelita, que en paz descanse, a nuestra “resignación”. Antes que se me vaya la idea al olvido, hablando de los psicólogos, debo decir que estos nobles personajes tienen la cualidad excepcional durante el tratamiento de

objeto suyo: un lapicero, la alfombra, una pintura bicolor que lucía un gran marco dorado justo arriba y detrás de su escritorio, en su lámpara de noche, etc.; así cuando me propuso las caminatas terapéuticas fue inevitable que mis problemas se acrecentaran. Era pues evidente que mi relato iría a invadir las casas, los campos y la gente cualquiera caminando por las calles. Casi con la manía inconciente de relacionar lo que hablo con el espacio físico que me envuelve, entonces una pequeña entonación, una risa, un pájaro en vuelo, lo relacionaba con mi voz, mis pensamientos y mis problemas. En ese entonces era como si mis problemas se acrecentaran y se amplificaran. Tanto así que veía diluirse la angustia

*« El gran merito de mi amigo Ahmed Benaïssa fue justamente de aclararme que ya estaba bueno de tanto quejarse, de atormentarme por las cosas que aun estaban pendientes por hacer en mi cabeza, “dejate de joder de una vez por todas!!” »*

2

lanzar frases sin querer pero que pueden cambiar el rumbo de la conversación en el momento, entonces de pronto no sabes si superar tu dilema personal o plantearte mas problemas existenciales.

Recuerdo que la primera vez que fui tratado por Benaïssa fue cuando estaba a punto de caer en una depresión sin fin a la salida de una relación que duró muchos años. Como era de esperar, con una paciencia divina él escuchaba todas mis quejas. En un relato llegue a la maxima introversión y personificación de lo que decía que me encontré vociferando “no puede ser así, mierda!!” mientras le agarraba la solapa del saco con tal fuerza que en algún momento senti el miedo reflejado en sus grandes y redondos ojos negros. Posteriormente me propuso, sospecho que fue mas por su seguridad personal, dar algunos paseos mientras conversábamos. La estrechez de su oficina, su banquito acolchonado, sus libros y su escritorio mantenían al límite el sentido espacial de mis problemas. Mi espíritu llegaba al limite imaginario de acomodarse a mis propios relatos relacionandose con el sentido físico de su consultorio. De esta manera cada vez que entraba a su oficina sentía que todos mis conflictos interiores tomaban lugar y hasta se identificaban con cada

inicial que me habia llevado concertar cita con Benaïssa. Me sentía en la incapacidad de ordenar mis ideas. Una pereza grandisima me invadía cada vez que empezaba. No se si sería parte de la estrategia de cura mi psi que hasta parecía que no tenía problemas y que solo necesitaba su compañía. Fue a partir de esa etapa que comence a llamarle Ahmed.

De diferentes maneras trataba de hacerme comprender que el duelo (o su equivalente en francés “le deuil” y su sinónimo en castellano “resignación”) en un proceso de dolor es una etapa omnipresente, casi innerehente al dolor mismo pero absolutamente necesaria. El duelo es la actitud espiritual de la persona que ha perdido un ser querido y que debido a la desaparición física la persona concernida guarda cierto tiempo de recato manifestado en el “luto”. Cuando decimos que una persona “esta de luto”, “esta guardando luto” o “esta de duelo” significa que ella ha entrado en un estado espiritual y de cambio de algunas formas de proceder para con los demás y con las cosas. Esta persona viste de negro y por lo general frecuenta mas la Iglesia o lugares de recogimiento espiritual. El tiempo para guardar luto varia según las regiones y los continentes. En Latinoamérica por lo general es un año, en Estados Unidos y Europa este rito ya

casi no existe pues hay una idea bien expandida que el duelo significa tristeza y debilidad, mientras menos este presente en la persona mucho mejor. Es una manera “moderna” de significar el proceso de resignación de la perdida de algo y alguien. Por supuesto que en el barrio en que viví, la cultura, las costumbres también se van “modernizando” no sin antes recibir calificativos poco menos que picantes para aquellos “inmorales” que “no respetan el duelo” del ser querido siendo sorprendidos en flagrante bebendurria en el bar de don Pilincho. En Asia el luto se lo manifiesta con vestimenta completamente blancas y también con cierto tiempo de guardar.

En términos psicológicos la resignación es el equivalente al duelo. La resignación es el proceso de aceptación del nuevo estado de cosas. Conformidad, tolerancia y paciencia en las adversidades. Partiendo de esta idea tenemos que el dolor viene cuando la mente no se adecua a la ausencia de las personas, los animales, las cosas, en fin, con todo aquello que tenía una significación profunda para nosotros. Dependiendo del estado psíquico de la persona, una estrella puede constituir objeto de ausencia. Un lago, una planta. Inclusive podemos llegar a sentir ausencia de situaciones en la que nuestro espíritu se encuentra ligado por la costumbre o los sentimientos: el ir a la escuela, la fiesta del pueblo, el cumpleaños de la abuelita, etc. El duelo es pues el proceso de acomodar el espíritu y la mente a la nueva situación. Es replantearse la costumbre. La perdida de un familiar, el divorcio, el cambio de casa, de país, constituyen frecuentemente, entre otros motivos, motivo de duelo. Una aceptación de la ausencia física de la persona, en cambio de actitud cuando ya el ser querido o la situación concreta no se encuentra mas. Las personas que no aceptan el duelo, no viven la vida. Se anclan en un pasado que ya no existe.

El gran merito de mi amigo Ahmed Benaïssa fue justamente de aclararme que ya estaba bueno de tanto quejarse, de atormentarme por las cosas que aun estaban pendientes por hacer en mi cabeza, “dejate de joder de una vez por todas!!” recuerdo que me dijo en alguna ocasión. Por el momento soy un vecino cualquiera en esta ciudad y sus problemas. Puede que viva el día a día sin remordimientos aunque aún me pique la nostalgia, de ahora en adelante me queda claro que “si no vivo mirando hacia adelante me moriré en el pasado”.

# QUEL AVENIR POUR LES OUVRIERS AGRICOLES ?

DELPHINE LUCHETTA

Il y a quelques semaines, Agrigenève déposait à la stupeur générale un recours auprès du Tribunal Fédéral, pour s'opposer à la baisse de la durée du travail des ouvriers agricoles de 47h30 à 45h, appliquée depuis le 1er janvier de cette année, sans modification de salaire. L'association faitière des agriculteurs genevois a vu en effet dans cette nouvelle disposition de loi une mesure discriminatoire, qui risque de plonger immanquablement la production maraîchère locale dans une concurrence déloyale par rapport au reste de la Suisse et de l'Europe, où les prix de coût et de revient sont jusqu'à 25% moins chers.

Il est vrai que sur le territoire helvétique, l'agriculture n'est pas soumise à la Loi sur le travail. Le recrutement d'employés temporaires ou fixes, ne fait donc l'objet d'aucune réglementation nationale. Chaque canton décide de ses propres règles, selon les recommandations plutôt sommaires de l'Union suisse des paysans, créant beaucoup d'écarts entre les régions. Genève fait un peu figure d'exception, car bien que les conditions de travail qu'elle propose ne soient pas encore satisfaisantes, ces dernières se situent bien au-dessus de certaines moyennes du pays. A Zurich, en effet, une semaine aux champs dure 55 heures et à Glaris, elle peut aller jusqu'à 66 heures pour un revenu minimum dépassant à peine à 3'000 CHF. Une situation qui donne libre cours à toutes sortes d'abus, pénalisant bien sûr les populations pauvres et/ou migrantes, n'ayant pas les moyens juridiques de se défendre.

A pénibilité plus ou moins égale, comme dans le secteur du bâtiment par exemple, il existe des plafonds qui ont été instaurés. Pas dans l'agriculture, ou alors de façon quasi insignifiante. Il a pourtant été démontré qu'une trop longue durée du travail nuisait au rendement. Et d'autre part, nombreux étaient aujourd'hui les ou-

vriers agricoles faisant appel aux aides financières sociales. C'est pourquoi le SIT (Syndicat interprofessionnel des travailleurs et travailleuses), le CRCT (Chambre des relations collectives de travail) sont récemment montés au créneau, saisissant l'occasion de la demande de recours de Agrigenève, pour remettre la question des conditions de travail des ouvriers à l'ordre du jour.

Le débat n'est pas nouveau. Ce n'est pourtant pas le fait qu'il perdure qui inquiète, mais plutôt le contexte socio-économique genevois, qui lui a beaucoup évolué en dix ans. Genève change, Genève bouge. Elle a certes grandement revalorisé son agriculture mais elle a subi aussi paradoxalement les contraintes liées au développement urbain de la ville. Les zones agricoles sont effectivement de plus en plus menacées par la construction. Et si l'on croit le Plan directeur 2030, près de 400 hectares seront retirés de leur vocation nourricière sur le canton. Dès lors, il est légitime de se préoccuper du sort de notre agriculture, qui pris dans l'étau des normes suisses et européennes, et des exigences de qualité qu'elle s'est fixée.

## VIA CAMPESINA ET SOUVERAINETÉ ALIMENTAIRE

DELPHINE LUCHETTA

Fondé il y a 20 ans, la Via Campesina représente un mouvement et un réseau international, regroupant des organisations agricoles, rurales et indigènes d'Asie, d'Afrique, des Amériques et d'Europe. Son but est de défendre la souveraineté alimentaire pour tous, un concept qu'elle a inventé, développé et présenté pour la première fois lors du sommet de Rome sur l'alimentation en 1996.

La souveraineté alimentaire est le droit pour chaque pays de définir sa propre politique agricole et alimentaire, de protéger et réglementer sa production et ses échanges agricoles avec un objectif de développement durable et de déterminer son degré d'autonomie dans des conditions de travail et de rémunération décentes. Considérant que le rôle des paysans est de nourrir en priorité les concitoyens, la souveraineté alimentaire nécessite le développement et la protection d'une agriculture familiale respectant l'écologie et les biotopes. Elle doit également pouvoir s'appuyer sur des marchés de proximité, moyennant si nécessaire, des protections tarifaires. Elle est donc en rupture avec les orientations libérales mises en oeuvre par l'Organisation Mondiale du Commerce (OMC), l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS), définies par le Codex Alimentarius.

Pour en savoir plus:

[viacampesina.org](http://viacampesina.org)  
[www.codexalimentarius.org](http://www.codexalimentarius.org)



La marche de protestation du SIT (Syndicat interprofessionnel des travailleurs et travailleuses) pour les ouvriers agricoles devant les locaux de Agrigenève à Satigny (GE), le 6 février 2013 | photo © Laurent Giraud

## MI RETORNO A GINEBRA

MIRNA QUISBERT

Son las ocho de la mañana del tres de abril del 2013 y estoy en el aeropuerto esperando subir al avión. Mientras espero vienen a mi mente muchos recuerdos tristes y alegres de mi primer viaje hace ya mucho tiempo atrás. Totalmente diferente en aquel tiempo: por tierra en autobús, sin papeles, con miedo en cada frontera porque no quería que me deportarán. Hoy es diferente. Tengo mis documentos

alemanes, en fin, es una mezcla de razas y colores. Mi asiento está a lado de la ventanilla, dejo mi mochila bajo mi asiento y dirijo una última mirada a la ciudad. El despegue fue tranquilo.

Una hora después comenzaron a aparecer frente a mí las cumbres nevadas de los Alpes. En pleno esplendor de blanca lucía ante mi aún más hermoso. Al cerrar mis ojos vienen a mi memoria aquellos paseos encantados por las montañas y los bosques. El Lago con su imponente "chorro de agua" y las diferentes vistas de la ciudad son más bellos aún que en las cartas postales.

Llegamos a Ginebra en un abrir y cerrar de ojos, el piloto hace las últimas reco-

prácticas universitarias y me espera mi familia afectiva.

En Ginebra deje personas maravillosas que creyeron en mí, que siempre me animaron y me dieron su apoyo en las buenas y en las malas. Tengo mucha suerte porque ellos estuvieron en toda circunstancia presentes para mí y mi familia aun sin conocerla. No física pero si moralmente, aconsejándome y respetando las decisiones que tomé en su momento. No les importó mi condición de inmigrante, mi raza o mis ideas religiosas o políticas, me trataron de igual a igual, como a uno de ellos. No como un ser inferior o de segunda categoría como muchos pretenden hacernos creer.



en regla y hay gente que me espera, estoy impaciente de verlos. Una voz femenina anuncia que es la hora de partir, todos nos dirigimos a la puerta de embarque para subir al avión.

Está repleto: hombres, mujeres, jóvenes, mayores, españoles, franceses, suizos,

mendaciones y por fin descendemos. Mi corazón late con fuerza, estoy nerviosa, nostálgica y alegre al mismo tiempo; la primera vez vine a trabajar como "femme de ménage" (empleada doméstica) sin conocer a nadie, sin saber qué me deparaba el futuro; hoy vengo a realizar mis

Por fin anuncian que podemos bajar, ¡que emoción! Estoy una vez más en el aeropuerto de Ginebra. Me dirijo a la salida. Ahí donde los familiares y amigos reciben a los viajeros. Levanto la vista tratando de encontrar un rostro conocido y que ¡sorpresa! allí están ellos con la sonrisa en los labios, dándome un cariñoso abrazo como si de verdad yo fuera parte de su familia. Quiero llorar pero me contengo. Este no es un momento para derramar lágrimas (ya tendré tiempo para ello), si no para risas y carcajadas, para disfrutar de la vida, de los mínimos detalles. Sobre todo es hora de disfrutar de mi familia de Ginebra.

*« La primera vez vine a trabajar como "femme de ménage" (empleada doméstica) sin conocer a nadie, sin saber qué me deparaba el futuro; hoy vengo a realizar mis prácticas universitarias y me espera mi familia afectiva. »*

# L'UAC EST DE SORTIE AUX EAUX-VIVES

JÉRÔME GRAND, ADRIANA SA BARRETTO

TRADUCCIÓN: PABLO CRUZ DURÁN

*Les préoccupations, les angoisses rendent la vie encore plus difficile et dure. On croit que notre vie sociale disparaît dans l'infini des événements qu'organisent les différentes institutions représentées dans les quartiers. Ce qui nous reste à faire pour se sortir de cette situation par différents moyens. Voilà comment la maison de quartier des Eaux Vives et l'Unité d'Action Communautaire ont prévu de vous faire connaître le quartier et ses différentes institutions grâce à un tour de reconnaissance. Ci-dessous, vous trouverez les détails de cette activité.*

## ACCUEIL DES HABITANTS DES EAUX VIVES (GENÈVE)

### DÉCOUVRIR SON QUARTIER

Connaître son quartier, c'est y vivre mieux! Convaincu que l'accueil de proximité contribue à l'intégration sociale et favorise la qualité de vie, un groupe de travail issu de la coordination des Eaux-Vives et composé de la Maison de quartier, de la ludothèque, de la Paroisse catholique Saint-Joseph et de l'Unité d'Action Communautaire des Eaux-Vives, propose aux habitants des Eaux-Vives une visite guidée de leur quartier. Ces derniers vont avoir le plaisir de découvrir les associations, les espaces publics, les boutiques de seconde main, les lieux de cultes, la bibliothèque et les écoles de ce quartier foisonnant, s'introduisant au détour d'une rue ou d'une place, chemin faisant. Toutes et tous sont invité-e-s à se rendre le 04 mai 2013 à 14h30 à la Maison de quartier des Eaux-Vives,

sis au Chemin de la Clairière 3, pour un premier contact autour d'un café. Départ de la visite guidée à 15h00 et, rapidement, une halte à la ludothèque. Après avoir cheminé vers le bas du quartier et passé devant plusieurs lieux ressources, une petite pause bien méritée aux alentours de 15h30 au centre islamique pour une démonstration d'hospitalité avec du thé et des pâtisseries orientales.

Encore une halte dans le lieu mythique qu'est « Baby plage » et pour finir la balade, vers 16h30, un apéritif sera organisé au Bateau Genève où plusieurs associations locales présenteront leurs activités. La participation, ouverte à tous, est gratuite et sans inscription préalable.

## ACOGIDA DE LOS VECINOS DE « AGUAS VIVAS » (EAUX-VIVES)

### DESCUBRIR SU BARRIO

Conocer su barrio, es vivir mejor! Convencido que un buen ambiente de barrio contribuye a una integración social y favorece a la calidad de vida, un grupo de trabajo conformado por diferentes actores en la zona de Aguas Vivas y compuesto por la "Maison de Quartier", la ludoteca, la Parroquia Católica

San José y la Unidad de Acción Comunitaria de Aguas Vivas, propone a los habitantes de Aguas Vivas una visita guiada por el barrio. En la ocasión éstos tendrán el placer de descubrir las asociaciones, los espacios públicos, las tiendas de ropa de segunda mano, los lugares de culto, la biblioteca y las escuelas de este barrio productivo al doblar una esquina, en una plaza, todo esto en el transcurso del camino. Todos están invitados el 04 de mayo a 14:30 en la "Maison de Quartier" de

Aguas Vivas, 3 Chemin de la Clairière, mientras tomamos un cafecito. Después de la salida será a las 15:00 y, rápidamente, una parada en la ludoteca. Después de hacer una pequeña caminata por la parte baja del barrio y una vez hecha la visita a lugares importantes, una pequeña pausa bien merecida cerca de 15:30 tendrá

lugar en el Centro Islámico, con una demostración de hospitalidad con el característico té y repostería oriental.

Para ir finalizando todavía una parada más está programada en « Baby Plage » et y alrededor de las 16:30 un aperitivo está organizado en el Barquito de Ginebra donde muchas asociaciones presentarán sus actividades. La participación, abierta a todos, es gratuita y sin inscripción anticipada..



# TRABAJADORES Y TRABAJADORAS SEXUALES MIGRANTES

Entrevista a **Angelina Tibo**, presidente del Sindicato de trabajadoras y trabajadores de sexo de Ginebra

JEAN-BAPTISTE LASSERRE, DELPHINE LUCHETTA

*Les gens ne le savent peut-être pas mais toute personne qui souhaite se prostituer à Genève, doit obligatoirement s'enregistrer auprès de la Brigade des mœurs du canton, sous peine d'une lourde sanction. Cette mesure vise bien sûr à se prémunir contre le proxénétisme, interdit dans le canton, mais aussi à offrir une certaine visibilité, et donc des droits, à ces travailleurs et travailleuses pas tout à fait comme les autres, issus pour la plupart de l'immigration. Il s'agit d'un progrès ardemment soutenu par l'association Aspasia, fondée il y a 31 ans déjà par une certaine Grisélidis Réal, écrivain, icône et célèbre prostituée. Or, beaucoup de choses restent à faire pour la profession, notamment en matière de prévention pour la santé et de droit au logement.*

6

*Aujourd'hui, c'est Angelina Tibo qui a repris le flambeau de son illustre prédécesseure pour devenir membre active d'Aspasia, et depuis quelques mois, présidente du syndicat des prostituées à Genève. Nous avons voulu lui poser quelques questions sur sa nouvelle activité politique. Rencontre avec celle qui déclare avec gouaille et second degré, ne pas avoir de poils sur la langue quand il s'agit de prendre la parole pour défendre une cause.*

## ENTRE DOS MUNDOS: Que vous a apporté Aspasia ?

ANGELINA TIBO: J'ai beaucoup reçu de Aspasia. L'association m'a aidé à un moment de ma vie où j'ai voulu quitter la prostitution. Elle m'a aidé à mettre tout en place, à me débrouiller avec mes loyers, à faire une formation et un projet de vie concret. Elle m'a aussi aidé financièrement et permis de suivre des séances avec un psychologue. Ce sont maintenant des amis, des gens que je connais et que j'aime bien.

## E2M: Quels sont les problèmes principaux et les limites de l'association ?

AT: L'association est limitée financièrement, surtout. Elle reçoit une subvention de l'Etat mais pas beaucoup, pourtant avec le peu qu'elle reçoit, elle fait déjà beaucoup. Je suis aussi membre du Comité de Aspasia depuis l'année dernière car je trouve qu'il fallait un peu de renouvellement. L'association a une vision assez théorique de la prostitution, ils font un travail administratif et de discussion avec les politiciens ou les administrations pour faire des révisions de lois ou des dénonciations de cas, ce qui représente énormément de travail. Le problème est qu'il y avait



Angelina Tibo | photo © Aspasia

toujours les mêmes personnes, ils avaient perdu le contact avec la rue. Par exemple, il y a une fête qui est organisée par l'association chaque fin d'année et où presque personne ne vient. L'an dernier, j'ai proposé que l'on descende dans la rue pour cette fête car c'est là que sont les prostituées, pas dans les bureaux. Il y a eu 60, 70 personnes, alors que d'habitude, il n'y en a que 10, 15.

## E2M: Aspasia mise principalement sur la prévention en matière de santé. Comment est-ce que cela se passe ?

AT: J'ai eu une audition avec le Grand Conseil jeudi passé et tout de suite après, avec le médecin cantonal. Nous requérons toujours le même point: une demi-journée pour les travailleurs et travailleuses qui vont s'inscrire à la brigade des mœurs et qui entrent dans le métier afin de les informer sur les risques, sur la protection, les normes d'hygiène minimum, comment arranger sa chambre ou son appartement. Ensuite, il y a le cadre légal de la prostitution en Suisse. Des filles de l'Est arrivent et pensent qu'elles vont travailler avec un maquereau, alors qu'ici, c'est interdit. Il n'y a pas besoin de se protéger ou de donner la moitié de son argent à quelqu'un. Beaucoup de personnes qui arrivent, ne connaissent pas tout ça. Malheureusement chez Aspasia, ils n'ont pas assez de moyens pour couvrir toute la ville. Genève, c'est énorme, il y a au moins 4'000 personnes qui travaillent dans les salons et 450 filles dans la rue.

## E2M: Les bus Boulevards vont-ils disparaître ?

AT: Je ne crois pas. Ils viennent de créer une association à part qui s'appelle « Boulevards ». En plus, le médecin cantonal a donné un mandat à Aspasia pour faire de la prévention chez toutes les prostituées, inclus celles des boulevards, même si elles ne sont pas inscrites ou qu'elles sont clandestines. Non, les bus Boulevards font un travail trop important pour partir.

## E2M: Les travailleurs et travailleuses du sexe bénéficient-ils tous des avantages de Aspasia ?

AT: L'information manque un peu. La plupart des filles ne savent pas où se trouve le bureau Aspasia alors qu'il est à la rue

(Suite page 7)

(Suite de la page 6)

de Monthoux. Ce n'est pas comme ci les filles ne passaient pas 1'000 fois par jour devant ! (rires).

**E2M: Il faudrait mettre un panneau...**

AT: C'est une bonne idée. On pourrait faire mettre un panneau par la municipalité. (rires). Je vais poser la question au prochain Comité et à l'Assemblée Générale !

**E2M: Qu'en est-il de l'affaire des loyers abusifs ? La situation est-elle meilleure ?**

AT: On attend la réponse de Monsieur Olivier Jornot, le procureur général de la République de Genève. On sait que l'affaire est déjà en cours, mais les changements n'ont pas encore eu lieu. Les filles me parlent, elles sont inquiètes, elles ont toujours la crainte de perdre leur appartement à cause des « tennants » qui profitent de la situation pour faire des pressions. Il faut lutter. On a commencé, on va jusqu'au bout.

**E2M: Les prostituées ne sont pas des locataires comme les autres...**

AT: La situation immobilière est la même pour tout le monde à Genève. C'est tout aussi difficile de trouver un appartement, qu'on travaille dans la prostitution ou ailleurs. La plupart des filles qui habitent et qui travaillent en Suisse, ont un autre appartement à côté, où il y a la famille, les enfants, le mari ou le compagnon ou la mère. On doit donc payer deux loyers ! Quand tu te laisses aller à un certain état des choses, que tu te dis que ça a toujours été comme ça, que tu n'as droit à rien, c'est là que tu commences à perdre. Pour moi, la solution serait que l'appartement soit au nom des prostituées. C'est la crise pour tout le monde, ce n'est plus comme avant, quand les prostituées gagnaient 15'000 CHF par mois.

**E2M: Comment intervient Aspasia sur cette question des loyers ?**

AT: Toutes les dénonciations de loyers abusifs ont été faites par le biais de Aspasia. Après, dans un second temps, le syndicat prend le relais. Les filles ne peuvent pas intervenir elles-mêmes pour ne pas risquer leur place de travail.

**E2M: Quelles communautés sont les plus représentées parmi les prostituées ?**

AT: La plus grande communauté est sud-américaine et hispanophone, la deuxième est africaine, notamment du Cameroun. La troisième est thaïlandaise, une communauté de longue date ici. Il y a une nouvelle communauté de polaks, des filles d'Ukraine, mais qui est encore trop petite. Je crois que tout le monde s'intègre bien, il y a une bonne ambiance. Cela me fait rire parce que parfois des copines ukrainiennes après quelques mois ici, se mettent à parler espagnol alors qu'elles savent à peine parler le français.

**E2M: Comment est né le STTS, le syndicat des travailleurs et travailleuses du sexe que tu présides ?**

AT: Il est né par la faute de l'UDC ! Ils avaient fait un projet de loi qui visait à enlever toutes les prostituées de la rue qui soit disant travaillaient devant l'école du quartier. Je suis allée voir un contrôleur en disant que nous sommes des mères à 80% et que jamais nous n'irions faire le trottoir devant l'école. J'ai donc présenté cette situation. C'était la première fois que j'allais à la commission au Grand-Conseil et ce projet de loi n'est pas pas-

sé. C'était une première victoire. Puis, après, il y a eu les 30 ans de Aspasia où on a fait un débat qui s'appelait « Prostitution et syndicat, une utopie ». Je me suis dit qu'un syndicat pouvait se faire. J'ai écrit les statuts, j'ai convoqué les filles et voilà c'était créé. Sur le moment, je ne me suis pas rendue compte du travail énorme. Je suis en contact avec des tas de gens dans le monde, en Argentine, en Equateur, en Inde. Les filles ont l'espoir que nous changions les choses pour elles, d'où l'importance en tant que responsable de syndicat de me faire encore plus respecter.

**E2M: As-tu encore le temps de travailler ?**

AT: Oui. J'ai des horaires fixes, le matin. Même les gens du Grand-Conseil les connaissent (rires). Je ne suis pas payée pour le travail au syndicat et à Aspasia, et j'aime mon métier. Pourquoi est-ce que je devrais le changer ?

**E2M: Est-ce que ton implication associative et syndicale a changé ton rapport aux autres ?**

AT: Je ne me prends pas la tête et je n'ai pas changé depuis. J'ai refusé des portraits car ce qui compte c'est l'association ou le syndicat, pas moi. Mes amis, et j'en ai peu, savent ce que je fais. Mes enfants aussi. Ils habitent au Tessin car je suis italienne et pour les protéger, je ne fais pas d'interviews là-bas. C'est une chose de savoir que sa mère se prostitue, c'en est une autre d'avoir des articles sur elle dans les journaux.

**E2M: Et avec tes clients ?**

AT: J'ai les mêmes clients depuis des années. Ce sont des maris pour 15 minutes ou une demie heure, ils me connaissent bien et cela ne les étonne pas que je fasse ça. Parfois ils m'embêtent et veulent commencer à parler politique ! Et ce n'est pas un « good match » au lit ! (rires). Par contre, il m'arrive de demander à mes clients leurs opinions sur la prostitution, ce qu'il faut changer, ce qu'il faut améliorer.

**E2M: Te reconnais-tu dans le combat de Grisélidis Réal ?**

AT: C'est une autre époque. Je pense que pour elle, c'était beaucoup plus difficile que pour moi. Elle a dû se battre beaucoup plus car il n'y avait rien, avant la loi, l'association, le syndicat. La protection de la prostituée était très stigmatisée. On n'avait pas voix au chapitre.. Il existait juste une loi qui nous permettait en gros de ne pas nous faire tuer. J'ai vu une pièce de théâtre qui était montée par une actrice de la Comédie Française, d'après les textes de Grisélidis. Je ne connaissais pas au début et en entendant les mots, j'ai trouvé ça tellement fort. Aujourd'hui je lis certains de ses livres et des fois je ris toute seule. C'est tellement juste ce qu'elle écrit. Je suis très inspirée par elle, j'ai beaucoup de respect. Ce qu'elle a fait me donne beaucoup de force.

Nous remercions Olivier Gaillard, îlotier au poste de police des Pâquis, et Mireille Wehrli, infirmière à Aspasia et coordinatrice APM (Aspasia-Prévention-Migrantes), pour leur contribution à la réalisation de cet article.

**Aspasia**

**Rue De-Monthoux 36**

**1201 Genève**

**022 732 68 28**

**Lunes, jueves y viernes, 14h->17h**

# LA MIGRACIÓN COMO PROCESO DE DUELO Y ESTRÉS

ANGELES TANOIRA

Una vez que una persona decide migrar comienza a encarar un proceso complejo que está compuesto por varias etapas. En los últimos años debido a la crisis económica y social que golpea al mundo entero, estas etapas son cada vez más difíciles, lo cual hace que la capacidad de adaptación de las personas sea cada vez más intensa y estresante.

Nos referimos a estrés como “un desequilibrio sustancial entre las demandas ambientales y las capacidades de respuesta de la persona” y por duelo a “el proceso de reorganización de la personalidad que tiene lugar cuando se pierde algo significativo para la persona”. Algunos autores relacionan estos dos conceptos señalando que “el duelo es un estrés prolongado e intenso”.

Hay distintos aspectos que provocan el estrés en las personas que migran y que deben ser tenidos en cuenta por ellos mismos, sus familias y por todas las personas que los asisten en su nuevo país de residencia.

## El lenguaje y la comunicación

El primer problema que uno encuentra al migrar a Suiza es el idioma. Muy pocas personas suelen haber tenido la posibilidad de aprender el francés, italiano u alemán en sus países de origen. Esto comienza a ser una dificultad primordial a la hora de conseguir trabajo, vivienda, pero sobretodo para comunicarse al llegar y pedir información.

Esta diferencia parece simple pero no lo es, ya que comienza a acentuar la sensación de soledad el no comprender lo que se habla a nuestro alrededor. El lenguaje deja de ser una vía posible para compartir nuestras emociones, pensamientos y necesidades.

## La separación de la familia y ruptura del sistema de contención

La mayoría de las personas que deciden mudarse para buscar una mejor calidad de vida deben dejar atrás a su familia hasta poder asegurarles las condiciones de vida básicas.

Es común que el tiempo de separación se prolongue y que resulte difícil concretar el sueño original de estar junto a toda la familia en el nuevo país de residencia.

Los problemas ocasionados por la falta de papeles, escasez de trabajo, vivienda y acceso al sistema de salud demora o hace fracasar el nuevo proyecto de vida. Todas estas dificultades comienzan a incrementar la sensación de soledad y tristeza, lo cual hace bajar los niveles de motivación para encarar la búsqueda de las necesidades básicas.

La soledad forzada es un sentimiento duro de enfrentar a me-

da que los días pasan y no se encuentran soluciones. La mayoría de los inmigrantes provienen de culturas donde los vínculos familiares son más cercanos, y suelen vivir en familias donde hay fuertes vínculos de solidaridad, por lo que resulta más difícil tolerar la soledad y el vacío familiar. Se pierden los vínculos de apego conocidos lo cual hace más duro tolerar los nuevos problemas.

Los sistemas familiares y culturales son factores protectores para la salud mental y física de todas las personas, que ante la inmigración se ven resquebrajados.

## El duelo por no poder cumplir el sueño migratorio

Cuando las personas sienten que su deseo inicial de encontrar una mejor calidad de vida no puede darse ni en las mínimas condiciones, la desesperanza comienza a sumarse al sentimiento de soledad. La posibilidad de pensar en regresar como un “fracasado” aumenta los niveles de malestar ya que la sensación de fracaso en la soledad es peor.

## La lucha por sobrevivir...

Los inmigrantes tienen que enfrentar varios desafíos pero entre ellos algunos básicos que podrían agruparse en 3 áreas (alimentación, vivienda, salud)

1) En general suelen alimentarse mal, ya que envían casi todo el dinero que tienen a sus familiares en el país de origen (lo cual refleja la intensidad de sus vínculos y su generosidad). Tienen a comer alimentos de baja calidad con muchas grasas saturadas, bajo índice de proteínas, baja hidratación y sobretodo han abandonado los buenos hábitos alimentarios que tenían en su país. Esto puede comenzar a producir algunos síntomas como cefaleas, mo-

lestias intestinales, etc.

2) La dificultad de acceder a una vivienda suele ser un gran problema porque la mayoría de las veces solo pueden acceder a un techo dependiendo totalmente de otras personas y con un alto riesgo de padecer abusos. Se sabe que el hacinamiento es un factor causante de estrés (se suele recomendar que el espacio en que uno vive no debe ser inferior a los 15 metros cuadrados).

3) El acceso a los servicios de salud es limitado y suele tener precios exorbitantes. Las personas que llegan con problemas o antecedentes de salud física o mental suelen tener dificultades para continuar su tratamiento en el nuevo país e incluso puede llegar a endeudarse más allá de sus capacidades. (Muchos de los beneficios que recibían en su país dejan de ser percibidos una vez en el exterior. Por ejemplo en España la mayoría tenía acceso a cualquier tipo de tratamiento médico).

## Cuando el estrés y el miedo se convierten en algo crónico

Se sabe que el estrés crónico da lugar a un incremento de la respuesta de miedo, respondiéndose con miedo ante las situaciones de estrés futuras. Es decir que ante cada nueva situa-

(Continúa en la página 9)

« Se sabe que el estrés crónico da lugar a un incremento de la respuesta de miedo, respondiéndose con miedo ante las situaciones de estrés futuras. »



(Continuación de la página 8)

ción de estrés que estas personas enfrenten en el futuro, se reactivaran las situaciones de terror que han sufrido anteriormente. El terror a ser expulsados o descubiertos sin papeles suele ser un miedo cotidiano que se instala.

El miedo es perceptible también en los niños inmigrantes cuyos padres no tienen papeles. Es lógico que esta sensación se propague en toda la familia, no como mera fantasía sino como una realidad perceptible y objetiva.

El miedo se haya relacionado con la vivencia de situaciones traumáticas, con los peligros para la integridad física. Sin embargo, la desesperación puede más que el miedo y las personas siguen emigrando.

**La combinación de áreas de estrés clásicas y nuevas**

Sumado a los estresores que hemos nombrado anteriormente, podemos agregar las 7 áreas clásicas a las que los autores que escriben sobre migración hace años han hecho referencia en muchos de sus trabajos (Achotegui, 2000, 2002): familia y amigos, lengua, cultura, tierra, estatus social, contacto con el grupo nacional y los riesgos físicos.

La exposición a estos estresores clásicos más los que hemos enumerado suelen provocar que los inmigrantes padezcan ciertos síntomas y malestares que comienzan a hacer que su sistema de defensa se encuentre más vulnerable y hasta por momentos los incapacite.

**Señales a tener en cuenta: múltiples síntomas y estrés crónico**

La combinación de soledad y fracaso en el logro de los objetivos, la vivencia de carencias extremas y terror formarían la base psicológica y psicosocial de los inmigrantes con estrés crónico o múltiples síntomas entre los cuales pueden encontrarse :

- diversos desordenes del sueño (insomnio de iniciación o mantenimiento, despertar precoz, falta de sueño reparador etc.).
- ansiedad recurrente
- angustia
- labilidad emocional
- irritabilidad
- miedo físico y psíquico
- melancolía recurrente (foco de la atención continuo en el pasado)
- preocupación permanente sobre el futuro
- falta de energía vital y malestar físico recurrente
- sensación permanente de fracaso o inutilidad (baja autoestima)

No es lo mismo padecer una situación de estrés unos días o unas semanas que padecerla durante meses o incluso años. El estrés es acumulativo. Los riesgos y aventuras a las que se ven expuestos suelen durar varios meses, años y hasta una vida.

No es lo mismo el estrés que uno puede sentir en el trabajo o

en la calle cada día que la soledad afectiva o las vivencias de terror, las cuales son estresores de una gran intensidad y repercusión emocional.

Si una persona sufre estrés pero conoce la causa y la manera de solucionarlo, se encuentra más tranquilo que cuando no sabe cómo salir del pozo en el que está metido. Esto fue demostrado por un experimento en el cual se somete a una situación de ruido intenso a dos grupos de personas: un grupo con la posibilidad de controlarlo cuando lo desea y el otro sin poder controlarlo. Naturalmente se encontró que el grupo que podía controlar el estrés tenía menos alteraciones a nivel de la ansiedad, tensión arterial, etc. (Vander Zanden 1994).

Como señala Z. Domic (2004) estas personas tienen la salud como uno de sus capitales básicos y lo comienzan a perder. Si a esto le sumamos la dificultad para acceder a un sistema de salud que los asista, los problemas empiezan a agravarse.

**La responsabilidad de los que asistimos**

Hay muchos profesionales que por prejuicios, por desconocimiento de la realidad de los inmigrantes, incluso por racismo, desvalorizan la sintomatología de estas personas. O simplemente algunas veces esta sintomatología es erróneamente diagnosticada como trastornos depresivos, psicóticos, enfermos orgánicos etc., recibiendo tratamientos inadecuados que se convierten en un nuevo estresor (además del gasto sanitario innecesario que provoca).

Es importante que todas las personas que emigran conozcan estas dificultades, tanto como las instituciones de sus países de origen y los países de acogida. De esta manera cada uno será más consciente del proceso migratorio y sus riesgos físicos y psicológicos.

*« Es importante que todas las personas que emigran conozcan estas dificultades, tanto como las instituciones de sus países de origen y los países de acogida. »*

Es una obligación ética y moral como profesionales de la salud informarnos sobre las condiciones de vida de estas personas, para poder ayudarlos como se merecen, acercándonos a su realidad sin querer imponerles nuevos mandatos que serían nuevos estresores.

**Principio de la solución: pedir ayuda**

Si te sentiste identificado o identificada con algunos de los estresores enumerados es importante que sepas que no es posible sobrellevar todo este proceso solo ni sola. En Espace Solidaire Pâquis podemos ofrecerte el espacio de acompañamiento y escucha psicológica que estas necesitando.

Angeles Tanoira trabaja en el Espace Solidaire Pâquis. Su equipo y ella te esperan para compartir tus experiencias y emociones. Contacta a **022 734 32 38**.

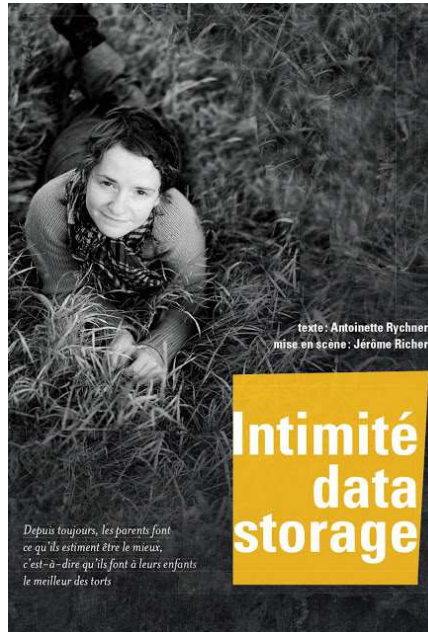
**Permanencia psicológica**  
**Lunes a viernes, 9h->12h / 14h->17h**  
 Con o sin cita previa

**Grupo de escucha**  
**Jueves, 13h15**  
 Sin cita previa

# APPRENDRE LE FRANÇAIS EN ALLANT AU THÉÂTRE

DELPHINE LUCHETTA

*On ne le dira jamais assez: maîtriser la langue du pays d'accueil est le premier jalon de l'intégration. C'est pourquoi depuis plusieurs mois, l'Espace Solidaire Pâquis, en collaboration avec le Théâtre Saint-Gervais Genève, offre aux passants et passantes du Temple, la possibilité de découvrir une pièce de théâtre conçue dans la langue de Molière puis d'aller la voir jouée en représentation. Il s'agit d'une occasion pour écouter et apprendre le français dans son contexte culturel et social. Pour en savoir plus, nous avons interrogé Augustin Lobognon, professeur de français à l'Espace Solidaire, et Jérôme Richer, metteur en scène et auteur de la pièce « Intimité data storage », œuvre choisie pour son titre et sa thématique en résonance avec la situation des migrants et migrantes qui peinent à maintenir leurs racines et leur intimité loin de leur pays d'origine.*



Ci-dessus, l'affiche d'« Intimité data storage », pièce de théâtre écrite et mise en scène par Jérôme Richer | photo © Compagnie des Ombres

**vous participez à ce genre d'action. Vous êtes l'auteur de la pièce, Jérôme Richer, qu'est qui vous motive ?**

JÉRÔME RICHER: Je crois que la culture appartient à tous. Quand on essaie de s'intégrer dans un pays, il y a différentes manières de le faire mais aussi différents obstacles qui nous font face et je trouve normal que les metteurs en scène viennent aider à réduire la distance. Souvent quand il y a un concert ou une pièce, on se dit que ces endroits ne sont pas pour nous, il est donc essentiel de faire le lien et rencontrer les futurs spectateurs. L'une des fonctions de la culture est de rapprocher les gens.

**E2M: Le maintien de la sphère privée et la diffusion de données personnelles, soient les principaux thèmes de la pièce « Intimité data storage », concernent tout particulièrement les populations migrantes. Elles, qui en effet se retrouvent placées sous la loupe inquisitrice des autorités et des administrations, utilisent internet comme un refuge, un dépôt de leurs expériences ou un moyen de maintenir des contacts avec ceux laissés derrière...**

JR: C'est un sujet qui nous concerne tous et il est en lien avec le travail de deuil, avec ce qu'on laisse derrière soi. Aujourd'hui, les frontières entre le privé et le public sont plus minces. Savoir préserver l'intimité est important mais il faut aussi savoir s'approprier un espace privé. On a une histoire et en effet, tout le monde vient fouiller dedans. Dans le cas de la pièce, il y a Lisa qui est morte et dont tout le monde va connaître la vie. Dans le cas des populations migrantes, il y a des gens qui sont soumis à des interrogatoires impersonnels alors que finalement chaque histoire est singulière, chaque histoire a une force et sa propre vérité. Il faut qu'elle puisse être acceptée pour pouvoir être vécue pleinement afin que le deuil puisse se faire.

10

**ENTRE DOS MUNDOS: Augustin Lobognon, qu'est-ce que vous apporte cette expérience en tant qu'enseignant ?**

AUGUSTIN LOBOGNON: Le fait que le metteur en scène vienne directement ici est une idée d'Anaïs Balabazan, chargée de la promotion au Théâtre de Saint-Gervais. J'en retire de très bonnes choses. Les élèves sont mieux préparés. On peut aussi reprendre des mots utilisés dans la pièce et les étudier en les remplaçant dans leur contexte.

**E2M: C'est l'occasion d'entendre la langue jouée...**

AL: Oui, voilà. C'est l'occasion d'entendre les mots triturés et placés dans un contexte différent. Même si on ne comprend pas tous les détails, on a une idée générale de la trame, on peut suivre et on peut se servir de son imaginaire.

**E2M: Faites-vous lire ou découvrir**

**des auteurs classiques aux élèves ?**

AL: On n'est pas dans ce domaine ici. C'est un peu comme si, en faisant le parallèle avec la couture, on proposait quelque chose entre le sur-mesure et le prêt-à-porter. Le français enseigné ici est une français « prêt-à-utiliser », pour permettre une insertion rapide. Nous agissons ici en fonction des demandes. Ils viennent pour chercher un travail et très souvent, ils ne maîtrisent pas du tout la langue, donc il faut proposer quelque chose de précis et de pratique qui corresponde à leur situation spécifique. Savoir la concordance des temps ou le fait que Alphonse Daudet ait écrit ceci ou cela, ce n'est pas le lieu. Il s'agit de leur donner des instruments de base pour communiquer rapidement et efficacement, sur des sujets bien précis. Après, ils peuvent toujours continuer et perfectionner leur apprentissage.

**E2M: Ce n'est pas la première fois que**

## ESPIRITU SANO Y LOZANO

PABLO CRUZ DURAN

La desesperación es el peor enemigo de la esperanza, esto es una verdad que no se puede discutir. Cuando se está en una situación de riesgo para tercera personas es más fácil perder la calma que cuando se trata de uno mismo. Aunque suele suceder el camino inverso siendo nosotros más propensos a guardar la calma cuando la necesidad acude a los otros pues se valora más importante la individualidad y no el altruismo.

En necesidades urgentes: tal es el caso de la salud, hipotecas, viviendas, alimentación la urgencia no puede esperar, se manifiesta en quien lo padece con un cambio de actitud sombría, el tono de voz hasta inclusive la postura física al sentarse o caminar delata nuestro estado interno. Pero bien en estos tiempos de crisis lo que más nos afecta es nuestra salud, debido al stress constante al que estamos sometido sin darnos cuenta esto nos acarrea muchos problemas de salud y se van desencadenando y saliendo a la luz como la depresión, dolores de cabeza, tensión, crisis del sistema nervioso, en un constante desorden metabólico, etc.

En estos momentos tan duros lo mejor es guardar la calma, como dice el refrán después de la tormenta siempre llega la calma, eso es muy cierto, nada dura eternamente; conservar la calma, cuidar la salud es lo más sabio que podemos hacer, ya que con salud podemos enfrentarnos a las adversidades de la vida. Ser optimista nos ayudara a mejorar nuestra salud, pensar en positivo aunque recibamos siempre respuestas negativas.

Reducir nuestros gastos diarios también nos ayudara a llegar mejor a fin de mes ya que nuestros antepasados en épocas de crisis ellos nos enseñaron como enfrentarnos en estos tiempos, se que para muchos nos costara enormemente tener que apretarnos el cinturón y dejar de llevar una vida moderna y llena de nuevas tendencias, esto no quita a que no estemos a la moda porque con un poco de imaginación podemos adaptar nuestro ropero con las nuevas tendencias haciendo unos retoques de costura cambiara muchos de nuestros diseños.

Comprar solo lo que necesitemos bueno y barato nos aumentara la autoestima y descubriremos que podemos ser buenos compradores, ir a ser las compras siempre que sea posible con el estomago lleno, esto nos ayudara a dejar de comprar embutidos, bollos, dulces, etc. que no nos ayudaran para nada en nuestra alimentación, así podremos economizar un poquito más.

Si evitamos los rumores, las conversaciones vanas, los chismes y todo comentario que no nos induce a nada productivo nos mantendrá el espíritu sano y nos ayudara a calmarnos porque lo único que sirven es para alarmar mas a la población y crearnos ansiedad, de los cuales muchos tienen intereses políticos.

Nos vendrá bien si hacemos deporte para calmar nuestra tensión, ya que el deporte regenera toda la energía durante el día y nos despeja la mente de manera notable, un poco de caminata no está nada mal ya que fortalecemos nuestros músculos y no ayuda a tener una mejor circulación arterial. Con estos simples consejos es 100% seguro que nuestros problemas no desaparecerán pero es más que seguro que con buena salud el camino será menos arduo y nuestra esperanza se acrecentara.

## DES MOTS POUR GUÉRIR NOS MAUX

HAFID OUARDIRI

Ecrire des mots qui ne veulent plus rien dire  
Et respirer un air empoisonné  
Pour crier sans voix à la face du monde  
Contre cette injustice immonde qui dicte sa loi...

Les uns tuent au nom de l'argent,  
D'autres au nom de l'orgueil et du pouvoir  
Et d'autres encore pour aller au paradis...

De plus en plus de synagogues, d'églises, de mosquées et  
de [ temples en tout genre  
Sortent de terre pour célébrer l'hypocrisie et la mort.  
A tous les coins de rues on croise même les divinités athées.

J'entends beaucoup parler de dialogue et d'humanité,  
Ils bavardent en dissimulant leur rivalité,  
Puis le sang coule, ceux qui fabriquent les armes doivent  
vivre [ aussi.

Dans une partie du monde les vieillards vieillissent jusqu'à  
[ retomber en enfance  
Et dans l'autre l'enfant meurt dans le ventre de sa mère et s'il  
[ en échappe...  
Il meurt de faim ou d'une balle perdue.

L'eau miroite dans les piscines des riches demeures,  
Elle manque dans les marmites pour faire cuire le manioc.  
C'est la faute à qui ?  
C'est la faute à pas de chance vous répond l'écho.

Je pourrai écrire que les fleurs sont belles et qu'elles font le  
[ bonheur des papillons.  
A dire vrai elles se sont fanées à cause de ma tristesse  
Et les papillons ont disparu pour fuir ma détresse.

Mes aïeux ont vécu heureux avec du lait et des dattes  
Et à moi on m'a fait croire que je serai mieux avec un costume [ et une cravate.  
Derrière mes flatteurs mon destin traîne la savate.

Nous sommes tous frères et sœurs me dit la prière,  
Oui mais chacun pour soi et Dieu pour tous me répète  
chaque [ jour la boulangère.  
C'est tout ce que nous avons su faire de ce merveilleux  
[ monde qui nous été offert ?

Je vous trouve très pensif me dit un questionneur,  
En effet, vous dites juste je suis un inoffensif. compulsif,  
[ agressif, passif et explosif.  
Le temps suit son chemin et nous, nous ignorons le notre.  
On s'agite, on se précipite, on se dispute et on s'écroule au  
[ fond du trou qu'on a creusé.  
Il ne nous reste que des mots pour guérir nos maux incu  
[ rables et retrouver le sommeil,  
Pour échapper à l'ennui et à la nuit.



## DIRECCIONES ÚTILES

### Servicios de atención psicológica para migrantes

¿Estas desesperado o desesperada? Llama a estos centros de intervención en salud mental que trabajan con la dimensión cultural y que se adaptan a la realidad específica de la población migrante, refugiada y víctima de guerra. Ofrecen un espacio terapéutico individual y familiar para narrar y reflexionar la experiencia migratoria.

#### HUG : Migrant Care Programme Santé Migrants

Planète Charmilles

Rue de Lyon 89

1203 Genève

022 382 33 33

Lunes, martes y viernes,  
8h30->12h / 14h->17h30

Miércoles, 14h->17h30

Jueves,

8h30->11h30 / 14h->17h30

#### Pluriels

Rue des Voisins 15

1205 Genève

022 328 68 20

Lunes a viernes, 9h30->12h

#### Appartenances Genève

Boulevard Saint-Georges 72

1201 Genève

022 781 02 05

Lunes, 8h->12h

Martes, 8h->12h/14h30->16h

Jueves y viernes, 13h->16h30

## CONCIERTOS

Aquí va nuestra selección de conciertos y bailes a buen precio o con entrada gratis, para este mes de mayo.

### Week-end en fanfare

Victoria Hall

Rue du Général-Dufour 14

1204 Genève

0800 418 418

022 418 36 18

**Sabado 25 de mayo 2013, 14h->22h30**

**Domingo 26 de mayo 2013, 11h->18h**

**Entrada libre**

### Salsa y musica « picante »

Cité Séniors

Rue Amat 28 10

1201 Genève

022 418 45 50

**El domingo 5 de mayo 2013, 14h->17h**

**5.-/ 3.-**

### Michto

Chat Noir

Rue Vautier 13

1227 Carouge (GE)

022 307 10 40

**El sabado 4 de mayo 2013, 20h30->23h**

**25.-/ 20.-**

### Lucy Acevedo

Sud des Alpes

Rue des Alpes 10

1201 Genève

022 716 56 30

**El viernes 17 de mayo 2013, 21h30->23h**

**18.-/ 12.-**



MIRNA  
QUISBERT



PABLO  
CRUZ DURÁN



JEAN-BAPTISTE  
LASSERRE



DELPHINE  
LUCHETTA



FRANCIS  
HICKEL

12

### Espace Solidaire Pâquis

Rue de Berne, 49

1201 Genève Suisse

022 734 32 38

info@espaquis.ch

entredosmundos@espaquis.ch

**www.espaquis.ch**

REDACCIÓN:

#### Mirna Quisbert

Redactora jefe

#### Pablo Cruz Durán

Periodista, grafista y coordinador de equipo

#### Jean-Baptiste Lasserre

Periodista y grafista

#### Delphine Luchetta

Periodista y grafista

#### Francis Hickel

Supervisor

HAN COLABORADO EN ESTE NÚMERO:

**Angeles Tanoira, Jérôme Grand, Adriana**

## ¡VEN Y UNETE A NUESTRO EQUIPO!

**¿Quieres ser parte del equipo ENTRE DOS MUNDOS?**

**Contáctanos:**

**Pablo: 076 546 01 03**

